



CONVENIO MARCO PARA LA COOPERACIÓN ACADÉMICA, CIENTÍFICA Y CULTURAL ENTRE LA UNIVERSIDAD DE NANTES (FRANCIA) Y LA UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL (COLOMBIA)

Entre nosotros: La **UNIVERSIDAD DE NANTES**, institución pública de enseñanza superior, con domicilio 1 quai de Tourville, BP 13522 F-44035, Nantes cedex 1 (Francia), en adelante denominada **UN**, en este acto representada por su Presidenta, Prof. **CARINE BERNAULT**, y la **UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL**, institución universitaria pública del orden nacional, con domicilio en la Calle 72 No. 11 – 86, Bogotá D.C. (Colombia), en adelante denominada **UPN**, en este acto representada por su Rector, Doctor **LEONARDO FABIO MARTÍNEZ PÉREZ**, identificado con la cédula de ciudadanía No. 80.229.991, designado mediante Acuerdo del Consejo Superior No. 022 de 2018, posesionado mediante Acta No. 0283 de 2018, decidimos renovar los lazos de la cooperación iniciada con el Convenio Marco de Cooperación firmado el 23 de Junio del 2015 y acordamos celebrar el presente Convenio Marco considerando las siguientes cláusulas:

CLÁUSULA PRIMERA. – OBJETO: Fomentar la cooperación académica, científica y cultural entre la **UN** y la **UPN**, sobre la base del respeto mutuo de la autonomía de cada una de ellas, de conformidad con las leyes y regulaciones vigentes en cada país e institución.

CLÁUSULA SEGUNDA. – TÉRMINOS DE COLABORACIÓN: Sujetos a las leyes y regulaciones existentes en cada una de ellas, la **UN** y la **UPN** harán esfuerzos para lograr las siguientes formas de cooperación:

- a) Intercambio de estudiantes de pregrado y posgrado, que acumularán créditos para sus correspondientes programas de estudio en la universidad sede.
- b) Movilidad de docentes y directivos docentes.
- c) Reconocimiento de los resultados académicos de los cursos adelantados por sus estudiantes en la institución anfitriona a través de la homologación, según sus procedimientos internos.
- d) Intercambio de docentes para el desarrollo de programas de investigación y de enseñanza. La **UN** y la **UPN** favorecerán la realización de pasantías en disciplinas y programas de interés mutuo. Ambas instituciones están de acuerdo en otorgar el crédito correspondiente a cada profesional, con base en su participación en las actividades conjuntas en las que se haya producido la información científica o didáctica;
- e) Desarrollo de proyectos conjuntos de investigación en disciplinas y campos de interés mutuo, cuyos resultados serán compartidos recíprocamente;
- f) Participación conjunta e intercambio de experiencias en las actividades de acción social y extensión universitaria, en las que se estimulará la participación de profesores y estudiantes, conservando los derechos relacionados con propiedad intelectual que les correspondan según la normatividad aplicable vigente.
- g) Intercambio de experiencias e información (escrita, técnica y audiovisual) sobre programas de enseñanza, así como sobre métodos y técnicas innovativas empleadas en los procesos educativos y administrativos conservando los derechos relacionados con propiedad intelectual que les correspondan según la normatividad aplicable vigente.



UNIVERSITÉ DE NANTES

01



- h) Desarrollo de nuevas áreas de investigación y docencia, con miras a la capacitación de recursos humanos que sean de beneficio para ambas instituciones;
- i) Organización y participación conjunta en reuniones y seminarios educativos, científicos, técnicos y en actividades de capacitación y formación.
- j) Publicación conjunta de trabajos, libros y revistas, así como la inclusión de los mismos en las revistas y bases de datos especializadas y reconocidas, siempre que se ajusten a los derechos de autor y a lo convenido entre las instituciones.

CLÁUSULA TERCERA. - PROGRAMA DE TRABAJO: Las condiciones para el desarrollo de las actividades de cooperación a que se refiere este Convenio serán descritas en Convenios Específicos que deberán contar con la aprobación y firma de la Presidenta de la UN y del Rector de la UPN. En estos Convenios Específicos deberán respetarse los requisitos académicos administrativos y legales de las partes.

CLÁUSULA CUARTA. - COMITÉ INTERINSTITUCIONAL DE SEGUIMIENTO: La coordinación del Convenio será responsabilidad de la Directora de la Oficina de Relaciones Internacionales de la UN y del Coordinador de la Maestría en Enseñanza de Lenguas Extranjeras de la UPN.

PARÁGRAFO. El Comité Interinstitucional de Seguimiento del Convenio tendrá dentro de sus funciones, elaborar el Plan Anual de Trabajo para la siguiente vigencia, en el que se especificarán las actividades a desarrollar, el cronograma, y sus alcances.

Para verificar y coordinar las actividades previstas en el Plan Anual de Trabajo, así como elaborar los informes a que haya lugar, los Coordinadores del Convenio realizarán encuentros o reuniones virtuales con el fin de acordar los mecanismos de seguimiento, preparar lo concerniente a la ejecución del Plan Anual de Trabajo, y elaborar y presentar los informes respectivos.

CLÁUSULA QUINTA.- COMUNICACIONES Y NOTIFICACIONES: Todas las comunicaciones y notificaciones deberán ser dirigidas a las siguientes direcciones:

En la UN:
Nadège SOUCHEREAU, Directora de la
Oficina de Relaciones Internacionales
Dirección: 1 quai de Tourville F-44035
Ciudad: Nantes (Francia)
Teléfono: +22 253 46 21 66
Correo: international.cooperation@univ-nantes.fr

En la UPN:
Maestría en Enseñanza de Lenguas Extranjeras
Dirección: Calle 72 No. 11 - 86
Ciudad: Bogotá D.C. (Colombia)
Teléfono: 5941894 ext. 389
Correo: coord-mele@pedagogica.edu.co

CLÁUSULA SEXTA.- PROPIEDAD INTELECTUAL: Los derechos de propiedad intelectual resultantes de los estudios adelantados en virtud del presente Convenio serán compartidos por cada institución proporcionalmente, según se señale en cada Convenio Específico. Las diferencias que se susciten se resolverán de acuerdo a la normatividad de cada país y/o los tratados internacionales, según acuerden las Partes.

Toda información confidencial comunicada por una parte permanece siendo de su exclusiva propiedad. De ninguna manera, el intercambio de dicha información puede ser considerado



UNIVERSITÉ DE NANTES

01



UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA
NACIONAL

como una cesión o una licencia de derechos de propiedad en relación con la información comunicada.

CLÁUSULA SÉPTIMA. - INEXISTENCIA DE RELACIÓN LABORAL: El presente Convenio de Cooperación no genera relación laboral entre las Partes, ni frente a terceros, en el desarrollo del objeto del mismo.

CLÁUSULA OCTAVA. - EXCLUSIÓN DE RELACIÓN JURÍDICA: El presente acuerdo no debe interpretarse en el sentido de haber creado una relación legal o financiera entre las partes. El mismo constituye una declaración de intenciones cuyo fin es promover auténticas relaciones de beneficio mutuo en materia de colaboración académica

CLÁUSULA NOVENA. - EXCLUSIVIDAD: El presente Convenio no limita a las Partes para suscribir Convenios semejantes con otras instituciones.

CLÁUSULA DÉCIMA. – CESIÓN: No se podrá ceder total o parcialmente este Convenio a terceros, salvo que medie autorización escrita entre las Partes.

CLÁUSULA DÉCIMA PRIMERA.- INDEMNIDAD: Será obligación de las Partes, mantenerse entre ellas indemnes, libres de cualquier daño o perjuicio originado en reclamaciones de terceros y que se deriven de sus actuaciones o de los subcontratistas o dependientes en el desarrollo del presente Convenio.

CLÁUSULA DÉCIMA SEGUNDA.- DURACIÓN: El término de duración del presente Convenio será de cinco (5) años contados a partir de la fecha de perfeccionamiento del mismo y podrá ser prorrogado de común acuerdo entre las Partes, antes de la fecha de terminación del mismo, y firmado por los representantes legales de las Partes.

CLÁUSULA DÉCIMA TERCERA.- TERMINACIÓN: El presente Convenio finalizará al vencimiento del plazo inicialmente pactado o de sus prorrogas. De igual manera se podrá por terminado de común acuerdo entre las partes, con un mínimo de seis meses de antelación y mediante la elaboración conjunta del Acta de Terminación, que contenga la fecha de terminación del Convenio. No impedirá en todo caso la culminación de las acciones ya iniciadas.

CLÁUSULA DÉCIMA CUARTA.- SOLUCIÓN DE CONFLICTOS: Las Partes acuerdan que en el evento de surgir cualquier diferencia o controversia relativa a este contrato, acudirán al empleo de cualquiera de los siguientes mecanismos alternativos de solución de conflictos: la transacción, el arreglo directo, la mediación, la amigable composición y la conciliación. De ser necesario, el litigio se llevará ante el tribunal del demandado.



01



UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA
NACIONAL

UNIVERSITÉ DE NANTES

CLÁUSULA DÉCIMA QUINTA.- PERFECCIONAMIENTO: Leído el presente Convenio, por no haber afectación del presupuesto de las universidades y una vez enteradas de su contenido y alcance de todas y de cada una de las cláusulas, se perfecciona con la firma de sus representantes legales en cuatro ejemplares (dos en español y dos en francés), de un mismo tenor y efecto.

Por la Universidad Pedagógica Nacional

Bogotá D.C., 26/01/2021


**LEONARDO FABIO MARTÍNEZ
PÉREZ**
Rector
Radicado en GCO 02/03/2021

Por la Universidad de Nantes

Nantes, 16/02/2021


CARINE BERNAULT
Presidenta





UNIVERSITÉ DE NANTES

01



UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA
NACIONAL

**ACCORD CADRE DE COOPÉRATION UNIVERSITAIRE SCIENTIFIQUE ET CULTUREL
ENTRE L'UNIVERSITE DE NANTES (FRANCE) ET L'UNIVERSITE PEDAGOGIQUE
NATIONALE (COLOMBIE)**

LES PARTIES : L'UNIVERSITE DE NANTES, établissement public d'enseignement supérieur, domiciliée 1 quai de Tourville, BP 13522 F-44035 Nantes cedex 1, ci-après dénommée **UN**, ici représentée par sa Présidente, Prof. **CARINE BERNAULT**, et **L'UNIVERSITE PEDAGOGIQUE NATIONALE**, établissement universitaire public de l'Ordre National, domiciliée Calle 72 No. 11 – 86, Bogotá D.C. (Colombie), ci-après dénommée **UPN**, et représentée dans cet acte par son recteur, Docteur **LEONARDO FABIO MARTÍNEZ PÉREZ**, possédant la carte de citoyenneté No. 80.229.991, et nommé par le Conseil Supérieur de l'Université, par l'accord No. 022 de 2018 et l'acte No. 0283 de 2018, décident de renouveler l'accord-cadre de coopération signé le 23 Juin 2015 et de conclure le présent accord cadre, conformément aux dispositions suivantes :

ARTICLE UN - OBJET : l'objet du présent accord est de promouvoir la coopération universitaire, scientifique, technologique et culturelle entre l'UN et l'UPN, sur la base du respect mutuel de l'autonomie de chacune des parties, et conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque institution.

ARTICLE DEUX - CHAMPS DE COLLABORATION : L'UN et UPN s'efforceront d'atteindre les formes de coopération suivantes, conformément aux lois et réglementations en vigueur dans chaque institution :

- a) L'échange d'étudiants de premier et deuxième cycle, qui obtiendront des crédits grâce au programme d'études suivi dans l'université d'accueil.
- b) Mobilité d'enseignants et de responsables pédagogiques.
- c) Reconnaissance des résultats académiques obtenus par leurs étudiants dans l'établissement d'accueil, grâce à leur validation selon les procédures internes.
- d) Echange d'enseignants afin d'encourager le développement de programmes de recherche et d'enseignement. L'UN et l'UPN favoriseront la réalisation de stages dans des disciplines et programmes d'intérêt commun. Les deux établissements acceptent d'accorder le crédit respectif à chaque professionnel, en fonction de sa participation aux activités conjointes dans lesquelles l'information scientifique ou didactique a été produite ;
- e) Développement de projets de recherche conjoints dans des disciplines et domaines d'intérêt mutuel, dont les résultats seront partagés de manière réciproque ;
- f) Participation conjointe et échange d'expériences dans des activités relatives à l'action sociale et à la sensibilisation des universités, dans lesquelles la participation d'enseignants et d'étudiants sera encouragée, en préservant les droits liés à la propriété intellectuelle qui leur reviennent selon les réglementations applicables en vigueur.
- g) Échange d'expériences et d'informations (écrites, techniques et audiovisuelles) sur les programmes d'enseignement, ainsi que sur les méthodes et techniques innovantes utilisées dans les procédures éducatives et administratives tout en conservant les droits de propriété intellectuelle respectifs conformément aux réglementations applicables en vigueur.
- h) Développement de nouveaux domaines de recherche et d'enseignement, en vue de la formation du personnel qui serait utile pour les deux institutions ;



UNIVERSITÉ DE NANTES

- i) Organisation et participation conjointe aux réunions et séminaires éducatifs, scientifiques, techniques et aux activités de formation.
- j) Publication conjointe de travaux, livres et revues, ainsi que leur diffusion dans des revues et bases de données spécialisées et reconnues, à condition qu'elles soient conformes au droit d'auteur et à ce qui a été convenu entre les deux institutions.

ARTICLE TROIS - PROGRAMME DE TRAVAIL : Les conditions de réalisation des activités de coopération concernées par le présent accord seront précisées dans des accords spécifiques approuvés et signés par le Président de l'UN et le Recteur de l'UPN. Ces accords spécifiques devront respecter les exigences académiques, administratives et légales des parties.

ARTICLE QUATRE - COMMISSION DE SUIVI INTERINSTITUTIONNEL : La coordination de l'accord sera menée par la Directrice des relations internationales de l'UN et le Coordinateur de la Maîtrise en Enseignement des Langues Etrangères de l'UPN.

ALINEA. Le Comité de Suivi Interinstitutionnel, dans le cadre de ses fonctions, devra élaborer le Plan de Travail Annuel pour la période suivante, dans lequel seront précisés les activités à mener, le calendrier et leur portée.

Afin de vérifier et de coordonner les activités prévues dans le Plan de Travail Annuel, ainsi que de préparer les rapports attendus, les coordinateurs de la Convention organiseront des réunions en personne ou virtuelles afin de s'entendre sur les moyens de suivi, de préparer la mise en œuvre du Plan de Travail Annuel et d'élaborer et soumettre leurs rapports respectifs.

ARTICLE CINQ – COMMUNICATIONS ET NOTIFICATIONS : toutes les communications et notifications devront être envoyées aux adresses suivantes :

A l'UN:

Nadège SOUCHEREAU, directrice des relations internationales

Adresse : 1 quai de Tourville F-44035

Ville : Nantes (France)

Téléphone: +22 253 46 21 66

E-mail: international.cooperation@univ-nantes.fr

A l'UPN:

Maestría en Enseñanza de Lenguas Extranjeras

Adresse : Calle 72 No. 11 - 86

Ville : Bogotá D.C. (Colombia)

Téléphone : 5941894 ext. 389

E-mail : coord-mele@pedagogica.edu.co

ARTICLE SIX. – PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE : les droits de propriété intellectuelle résultant d'activités de recherche menées dans le cadre de cet accord seront partagés proportionnellement par chaque institution, comme indiqué dans chaque Convention spécifique. Les différends seront résolus conformément au règlement de chaque pays et/ou aux traités internationaux, comme convenu par les Parties.

Toute information confidentielle communiquée par une partie reste sa propriété exclusive. Le partage de telles informations ne peut en aucun cas être assimilé à une cession ou licence de droits de propriété liés aux informations communiquées.



UNIVERSITÉ DE NANTES

01



UNIVERSIDAD PEDAGOGICA
NACIONAL

ARTICLE SEPT. – ABSENCE DE RELATION DE TRAVAIL : le présent accord ne peut être considéré comme une relation de travail entre les Parties, ni avec des tiers.

ARTICLE HUIT. - ABSENCE DE RELATION JURIDIQUE : Le présent accord ne peut être interprété comme une relation légale ou financière entre les parties. Celui-ci constitue une déclaration d'intention dont le but est de promouvoir d'authentiques relations pour le bénéfice mutuel des parties en matière de collaboration académique.

ARTICLE NEUF. - EXCLUSIVITE : Le présent accord n'interdit pas les parties de mettre en place des accords similaires avec d'autres institutions.

ARTICLE DIX. - CESSION A UN TIERS : Les parties ne pourront pas céder le présent accord à un tiers, que ce soit de manière totale ou partielle, à moins qu'une autorisation écrite ne soit rédigée entre les Parties.

ARTICLE ONZE. – INTEGRITE : les Parties ont l'obligation de rester intègres, exemptes de tout dommage ou préjudice provenant de réclamations de tiers et découlant de leurs actions ou de sous-traitants ou toute personne ou organisme en relation, dans le cadre de la présente Convention.

ARTICLE DOUZE. - DUREE : Le présent accord entrera en vigueur à compter de sa date de signature par les deux parties et sera valide pour une durée de cinq (5) ans. Il pourra être prolongé d'un commun accord entre les Parties, avant sa date de fin et signé par les représentants légaux des deux établissements.

ARTICLE TREIZE. – RESILIATION : Le présent accord prendra fin à l'expiration de la période initialement convenue ou de sa prolongation. Par ailleurs, le présent accord pourra être dénoncé d'un commun accord entre les deux parties, avec un préavis minimum de six mois et sous réserve de la préparation conjointe de l'Acte de résiliation qui annoncera la date de fin de l'accord. Cette résiliation n'empêchera pas l'achèvement des activités déjà engagées.

ARTICLE QUATORZE. - RESOLUTION DE CONFLITS : En cas de différend ou de controverse concernant le présent accord, les parties signataires s'engagent à utiliser l'un des mécanismes de résolution alternatifs suivants : compromis, arrangement direct, médiation, résolution à l'amiable et conciliation. Le cas échéant, le conflit sera porté devant le tribunal du défendeur.



01

UNIVERSITÉ DE NANTES



ARTICLE QUINZE. - HABILITATION : Après lecture du présent accord, et après avoir pris connaissance de son contenu et de la teneur de chacun de ses articles, les représentants légaux de chaque institution signent cet accord en quatre exemplaires originaux (deux en castillan et deux en français), chacun ayant la même valeur.

Pour l'Université Pédagogique Nationale

A Bogotá, le 21/01/2021


**LEONARDO FABIO MARTÍNEZ
PÉREZ**
Recteur
Radicado en GCO 02/03/2021

Pour l'Université de Nantes

A Nantes, le 16/02/2021


CARINE BERNAULT
Presidenta

